



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Libro 'Ditsõ rukuõ. Identidad de las semillas: formación desde la naturaleza'

# Una mirada a las narraciones del 'pueblo semilla'

Recomendación literaria de la Biblioteca Virginia Zúñiga Tristán en el Día del Aborigen Costarricense

19 ABR 2022

Artes y Letras



**Nai / Danta / Tapir**

Esta palabra es vieja

## Subrayado y en negrita

El libro comienza con una narración de la danta, un ser que representa la importancia de la mujer en la sociedad bribri. Ilustración de Francini Gómez Calderón.

*"Según nosotros, los pueblos milenarios, hay una razón por la cual Sibõ nos dejó a los animales.*

*Decimos que ellos existían antes que los humanos.*

*Debido a que ellos estaban ahí, Sibõ los usó como sus ayudantes.*

*Lo ayudaron con la construcción de este mundo, que Sibõ hacía para la semilla.*

*Todos los animales que él creó son utilizados como guía para la vida del ser humano.*

*Por eso, Sibõ los trajo como sus ayudantes.*

*Había un ser bien grande cuya piel era de diferentes colores. Ella era la reina de los felinos”.*

Esta cita corresponde al texto Jaguar, o Namù (en lengua bribri), del libro *Ditsõ rukuõ. Identidad de las semillas: formación desde la naturaleza*, de Alí García Segura, nativo de esta comunidad y docente de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura e investigador del Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica.

Según se explica en la introducción de la obra, los bribris creen, como principio de vida, que son una semilla más entre las otras; y entienden la semilla como la esencia misma de la vida, sin importar si se refleja en un árbol, en un animal, en el agua o en el ser humano. En esta línea, Sibõ determina la vida de los humanos a partir del conocimiento de los animales, de tal forma que no les falte nada.

El objetivo de esta publicación de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (IUCN, por sus siglas en inglés) es brindar una corta muestra de esos mundos imaginables que aún guarda la memoria milenaria de los bribris, y se enmarca dentro de la iniciativa denominada People in Nature Knowledge Basket, la cual surgió en el año 2012 en el Congreso Mundial de la Naturaleza en Jeju, Corea del Sur.

El propósito de este proyecto es profundizar sobre las interrelaciones entre las personas y la naturaleza. Para ello se invita, con regularidad, a los pueblos indígenas a compartir sus conocimientos, valores y manifestaciones culturales sobre su forma de relacionarse con el entorno.

Las narraciones que recoge la obra de García giran en torno a ocho animales emblemáticos, empezando con la danta, un ser que representa la importancia de la mujer en la sociedad bribri. Le siguen el jaguar, el gavilán norteño, el armadillo, el búho, el águila arpía, el felino de agua y el cocodrilo. Cada relato está en bribri, español e inglés y se hace acompañar de ilustraciones de Francini Gómez Calderón.

De acuerdo con el autor y con Olivia Sylvester, editora del libro, “se presentan extractos de historias de animales con suficiente detalle como para dar una pincelada del mundo bribri, pero también dejando suficiente espacio para imaginar”. De ahí su invitación a dejar que las enseñanzas de este libro se unan a la imaginación para abrir un diálogo significativo sobre los bribris y los otros seres que los rodean.

El antropólogo Marcos Guevara Berger destaca en su comentario sobre la obra que el autor coloca las narraciones sin intervenirlas de ningún modo. De acuerdo con Guevara, esto es de suma importancia en términos de respeto a la cultura para evitar el grave error de hacer una interpretación errada.

“Alí ha sido crítico de la libertad que a veces nos hemos tomado traduciendo esa sabiduría que se expresa primeramente en bribri, y equivocando conceptos y significados. Por ello, escribir este texto es también una llamada de atención para volver a ubicarnos en la sabiduría originaria, obligarnos a volver a su cauce. En cierto modo, es un regaño, y así lo tomo aplicando aquello de que ‘a buen entendedor pocas palabras’”, señala Guevara.

**Ficha técnica**

**Biblioteca Virginia Zúñiga Tristán**

**Título:** Ditsõ rukuõ - Identidad de las semillas: Formación desde la naturaleza. Identity of the seeds: Learning from nature.

**Tipología documental:** libro

**Autor:** Alí García Segura

**Ilustradora:** Francini Gómez Calderón

**Foto de portada:** Alí García Segura

**Editorial:** International Union for Conservation of Nature and Natural Resources

**Año de publicación:** 2016

**Número de páginas:** 86

**Elementos narrativos**

**Narrador:** protagonista

**Temas y argumentos desarrollados:**

- Bribris
- Cultura Bribri
- Mundo Bribri
- Narraciones culturales de los Bribris

**Contexto:**

Relatos que muestran la cultura del pueblo Bribri, etnia costarricense. Narrados por el mismo autor del libro, con base en enseñanzas aprendidas.

## Aspectos del autor

---

**Fecha y lugar de nacimiento:** Talamanca, Costa Rica.

Académico e investigador de la Universidad de Costa Rica.

Es funcionario en la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la UCR.

---

### Otras obras escritas por el autor:

- Kó kěska - El lugar del tiempo
  - *Se' dör stě. Somos arte: las enseñanzas del awá*
  - [Se' ttó bribri ie - Hablemos en bribri](#)
  - [Cargos tradicionales del pueblo bribri: Sĩõ'tãmĩ - Ókõm - Awá](#)
  - [Diccionario de mitología bribri](#)
- 

## Sinopsis

---

**Género literario:** Narraciones.

---

Este libro es una narrativa Bribri, presentada por su autor Alí García. Nos ofrece una pincelada de esta hermosa cultura indígena, en donde, como nos lo expone el autor, nos brinda narraciones compartidas por los adultos.

Narraciones increíbles, que describen a distintos animales, tales como: Danta, Jaguar, Gavilán Norteño, Armadillo, Búho, Águila Arpia, Felino de Agua y Cocodrilo. Cada animal y relato, representa la identidad y cultura de los Bribris, asimismo, muestra sus conocimientos vividos de la flora y fauna que los circunda, y de como ellos sienten e interpretan la naturaleza que los rodea.

Incluye preciosas y coloridas ilustraciones, en su mayoría de los animales de cada narración.

Significado del título Ditsõ rukuõ:

**Ditsõ:** semillas, estas son cada uno de los Bribris.

**Rukuõ:** Identidad total de una persona, forma de ser y sus pertenencias. (García, 2016)

Este material bibliográfico se encuentra en tres idiomas: Bribri, español e inglés.

---

## Frase del libro

---

“Los mayores dicen que cuando él ya casi viene

uno ve que los ríos empiezan a crecer mucho.

En realidad, los ríos crecen para que él suba.”

(García, 2016, p. 66)

El libro físico está disponible en la [Biblioteca Virginia Zúñiga Tristán](#) de la Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica.

También puede descargarlo gratuitamente en este [enlace](#).

El comentario del antropólogo Marcos Guevara Berger puede visualizarlo en este [vínculo](#).

[Fernando Montero Bolaños](#)  
Periodista, Oficina de Divulgación e Información  
[fernando.monterobolanos@ucr.ac.cr](mailto:fernando.monterobolanos@ucr.ac.cr)

[Luisa Lugo Gutiérrez](#)  
Biblioteca Virginia Zúñiga Tristán  
[luisa.lugo@ucr.ac.cr](mailto:luisa.lugo@ucr.ac.cr)

[Gabriela Salguera Salas](#)  
Biblioteca Virginia Zúñiga Tristán  
[gabriela.salguerasalas@ucr.ac.cr](mailto:gabriela.salguerasalas@ucr.ac.cr)

**Etiquetas:** [#estapalabraesmia](#), [#subrayadoyennegrita](#), [#aborigen](#) .